

Круглый стол ИТАЛЬЯНИСТИКА: ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

М. А. Игнатьева

СПЕЦИФИКА ЦВЕТОВЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере белого, черного и красного цвета)

На сегодняшний день в литературе существует обширнейшая информация относительно символики цвета. Неоспорим тот факт, что каждое цветообозначение имеет определенную значимость в любом языке, в том числе в английском и итальянском.

Белый цвет в английской языковой картине мира часто ассоциируется с честностью, добродетелью, добром, радостью – это, во многом, объясняется влиянием христианской культуры. Говоря о кристально честном человеке, поступающем в соответствии с нормами морали, употребляют выражение *whiter than white* ‘белее белого’. Ложь во спасение, т.е. ложь, сказанная для того, чтобы не причинить боль, по-английски называется ‘белой ложью’, а именно *white lie*. Снег в Англии быстро тает, но раз в году все надеются, что он пролежит несколько дней – на Рождество, которое в таком случае называется *white Christmas* ‘белое, снежное Рождество’. Считается, что снег создает радостно-волшебную и одновременно традиционную атмосферу, характерную для этого праздника. Человека, который, должен принести удачу или успех, называют *white hope* ‘белая надежда’. В некоторых контекстах белый цвет несет в себе и негативную окраску. Например, страх: *to be/look white as sheet/ghost/death* ‘очень сильно побледнеть’; *to show white feather* ‘струсить, смалодушничать’; стремление разозлить кого-либо: *to be white-hot* ‘быть разъяренным’.

Прилагательное *bianco* уже в первых памятниках итальянского языка выступает как основное обозначение белого цвета. Некоторые сравнения дают основания полагать, что *bianco* может сочетать указание на цвет с указанием на блеск: *bianco come argento* ‘белый как серебро’. Белый цвет всегда ассоциировался с чистотой помыслов и деяний, отсюда довольно распространенное в итальянском сочетание *anime bianche* ‘белые души’, т. е. души праведников. В итальянском языке, как и в английском, белый цвет символизирует чистоту, невинность и радость: *essere figlio della gallina bianca* ‘быть всеобщим любимцем, баловнем’; *vedere tutto bianco* ‘быть оптимистом’.

Данное прилагательное обладает широким спектром переносных значений. В ряде сочетаний оно указывает на отсутствие определенных характеристик и релевантных признаков: *matrimonio bianco* ‘фиктивный

брак', *notte bianca* 'бессонная ночь', *omicidio bianco* 'несчастный случай на производстве' (букв. 'белое убийство', поскольку умышленного убийства как такового не было). Именно с отсутствием каких-либо дополнительных характеристик связано такое сочетание, как *spaghetti bianchi* 'спагетти без соуса', т.е. вареные, ничем не приправленные.

Однако в итальянском языке существуют фразеологические единицы, в которых белый цвет имеет не только положительную окраску, но и может характеризоваться отрицательной коннотацией. Например, *tratta delle bianche* 'торговля рабынями', *bere bianco* 'потерпеть неудачу', *restare bianco e antico* 'остаться ни с чем'.

Английский цвет *black* часто ассоциируется с несчастьем, неприятностями, гневом, мраком: *black mark* 'черная метка', *blacklist* 'черный список', *black art* 'черная магия'. Говоря о человеке, испытывающем горе или гнев, англичане говорят, что у него *black look* 'хмурый, злобный взгляд' и *black mood* 'мрачное настроение'. В XX в. возникли словосочетания, в которых слово *black* стало ассоциироваться с незаконной экономической деятельностью: *black market* 'черный рынок'.

Прилагательное *nero* часто используется для характеристики очень грязного предмета или человека: *Lavati, hai il muso nero!* 'Умойся, у тебя физиономия совершенно черная!'; *Quando si lava lui, fa l'acqua nera.* 'Когда он моется, вода после него абсолютно черная'. Черный может указывать на отсутствие света, связываясь с сумерками и ночью: *la notte nera e scura* 'ночь темная и черная'.

Прилагательное *nero* обладает рядом переносных значений, объединяемых широким спектром отрицательных коннотаций. Оно содержит указание на неприятные события или тяжелые переживания: *una giornata nera* 'черный день'; *pensieri neri* 'черные мысли'.

В определенных контекстах *nero* передает разнообразные отрицательные этические характеристики – грешный, преступный, коварный, злой: *le anime nere* 'черные души' у Данте.

Черный цвет устойчиво связывается с идеей чего-то осуждаемого, запрещенного, тайного: *lista nera* 'черный список'; *mercato nero* 'черный рынок'. В современном итальянском языке черный цвет обозначает незаконность и нелегальность: *lavoro nero* 'нелегальная работа'.

Красный цвет, прежде всего, цвет жизни, огня, войны, энергии, страсти, любви, радости, власти, величия и праздничности. Данное значение прослеживается в некоторых устойчивых сочетаниях английского языка: *red carpet* 'элегантный, нарядный, изящный'; *to roll out the red carpet for smb* 'устроить кому-либо торжественную встречу'. Наряду с положительно окрашенными, в английском языке встречаются и отрицательно окрашенные значения прилагательного *red*. Красный цвет может символизировать опасность, неприятность, убытки, препятствие, пренебрежение, заблуждение, раздражение: *to get out of the red* 'покрыть задолженность, выбраться из долгов', *to*

see the red light ‘чувствовать приближение опасности’. Однако red зачастую употребляется в английском языке не только в значении ‘красный’, но и применительно к описанию волос человека или шерсти животных в значении ‘рыжий’: red-haired ‘рыжеволосый’, red fox ‘рыжая лиса’.

Ряд устойчивых выражений итальянского языка с компонентом «красный» содержат в себе положительную эстетическую оценку. Например, выражение avere molti globuli rossi в буквальном смысле означает ‘иметь много красных эритроцитов’, т.е. быть полнокровным, крепким, сильным. Красный цвет может сигнализировать опасность: allarme rosso (букв. ‘красная тревога’) – ‘большая, серьезная опасность’. В итальянском языке красный цвет может указывать на отрицательную оценку эмоций и психических состояний: avere il sangue rosso буквально переводится как ‘иметь красную кровь’, т.е. быть очень вспыльчивым.

В приложении к человеку и в сочетании с белым красный цвет указывает на здоровый вид и прекрасный цвет лица: A salute mi pare che sta benissimo. La vedo rossa e bianca come un fiore. ‘Что касается здоровья, то мне кажется у нее все прекрасно. Выглядит – кровь с молоком.’ Однако использование только красного цвета в приложении к цвету лица является указанием на нездоровый вид: la pelle porosa e rossa ‘кожа пористая и красная’.

Таким образом, мы видим, что цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира и употребляется в английском и итальянском языках в самых разнообразных сферах человеческой деятельности: бытовой, профессиональной, экономической, политической, развлекательной и многих других. Несмотря на то, что существует немало универсалий в семантике основных цветов в английском и итальянском языках, нельзя не отметить тот факт, что в сознании носителей английского и итальянского языка существуют и свои специфические ассоциации, связанные с тем или иным цветом. Несомненно, значимость цвета закрепляется в сознании языковой личности благодаря ассоциативным связям цветовых определений как с миром окружающей человека природы, так и с конкретными историческими фактами и событиями, со специфическим национально-культурным контекстом.